Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak Ja żyję – oświadczenie Pana JAHWE – że mocną ręką i wyciągniętym ramieniem,\* i pod (groźbą) wylania wzburzenia będę panował nad wami,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na moje życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE — mocną ręką, wyciągniętym ramieniem, a gdy trzeba, z gniewem będę nad wami panował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak żyję, mówi Pan BÓG, potężną ręką, wyciągniętym ramieniem i w wylanej zapalczywości będę królował nad wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że ręką możną i ramieniem wyciągnionem, a w popędliwości wylanej będę królował nad wami; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żywę ja! mówi JAHWE Bóg, że ręką mocną i ramieniem wyciągnionym a w zapalczywości wylanej będę królował nad wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na moje życie! - wyrocznia Pana Boga. Oto Ja będę panował nad wami mocną ręką i wyciągniętym ramieniem, i ze strasznym gniewem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakom żyw - mówi Wszechmocny Pan - zaiste będę królował nad wami, ręką mocną i ramieniem wyciągniętym, i wylewem zapalczywości |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na Moje życie – wyrocznia Pana BOGA – będę panował nad wami mocną ręką, wyciągniętym ramieniem i okazanym oburzeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na moje życie - wyrocznia JAHWE BOGA - będę panował nad wami mocną ręką i wzniesionym ramieniem, dając upust gniewowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - będę królował nad wami mocną ręką, wyciągniętym ramieniem i karzącym gniewem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це живу Я, говорить Господь, якщо не сильною рукою і високим раменом і розлитим гнівом царюватиму над вами |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem żywy – mówi Pan, WIEKUISTY, zatem będę nad wami panował przemożną ręką, wyciągniętym ramieniem oraz wylanym oburzeniem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJako żyję – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – będę nad wami królował silną ręką i wyciągniętym ramieniem, i wylaną złością. |

1. 1) <x>50 4:34</x>; <x>50 5:15</x>; <x>50 7:19</x>; <x>50 11:2</x>; <x>50 26:8</x> [↑](#footnote-ref-2)